

EPISTLE: APOCALYPSE 21. 2-5

In diébus illis: Vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem: Ecce tabenáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus: et absterget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno: Ecce nova fácio ómnia.

In those days I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a great voice from the throne, saying: Behold the tabernacle of God with men, and He will dwell with them. And they shall be His people, and God Himself with them shall be their God: and God shall wipe away all tears from their eyes: and death shall be no more, nor mourning, nor crying, nor sorrow shall be any more, for the former things are passed away. And He that sat on the throne said: Behold, I make all things new.

GRADUAL

Locus iste a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, ir-reprehensibilis est. *℣.* Deus, cui adstat Angelórum chorus, ex-audi preces servórum tuórum.

This place was made by God, a priceless mystery, it is without re-proof. *℣.* O God, before whom stands the choir of angels, give ear to the prayers of Thy servants.

ALLELUIA: PS. 137. 2

Allelúia, allelúia. *℣.* Adorábo ad templum sanctum tuum: et confitébor nómini tuo. Allelúia. *℣.* Bene fundáta est domus Dómini supra firmam petram. Allelúia.

Allelia, alleluia. *℣.* I will worship towards Thy holy temple: and I will give glory to Thy name. Alleluia. *℣.* The house of the Lord is well founded upon a firm rock. Alleluia.

TRACT: PS. 124 1-2

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. *℣.* Montes in circúitu ejus, et Dóminus in circúitu pópuli sui ex hoc nunc, et usque in sæculum.

They that trust in the Lord shall be as mount Sion: he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem. *℣.* Mountains are round about it, so the Lord is round about His people, from henceforth, now and for ever.

GOSPEL: LUKE 19. 1-10

In illo tēpore: Ingréssus Jesus perambulábat Jéricho: et ecce vir nómine Zachæus: et hic prínceps erat publicanórum, et ipse dives: et quærébat vidére Jesum, quis esset: et non póterat præ turba, quia statura pusillus erat. Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum, ut vidéret eum; quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachæe, festínans descénde; quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festínans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicéntes, quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hódie salus dómui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahæ. Venit enim filius hóminis quærere, et salvum fácere, quod perierat.

CREDO

At that time, Jesus entering in, walked through Jericho. And behold, there was a man named Zacheus, who was the chief of the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus who He was: and he could not for the crowd, because he was low of stature. And running before, he climbed up into a sycamore-tree, that he might see Him: for He was to pass that way. And when Jesus was come to the place, looking up He saw him, and said to him: Zacheus make haste and come down: for this day I must abide in thy house. And he made haste and came down, and received Him with joy. And when all saw it, they murmured, saying, that He was gone to be a guest with a man that was a sinner. But Zacheus standing, said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wronged any man of any thing, I restore him fourfold. Jesus said to him: This day is salvation come to this house; because he also is a son of Abraham. For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

CREED

OFFERTORY: 1 PARAL. 29. 17, 18

Dómine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli univérsa; et pópulum tuum, qui repértus est, vidí cum ingénti gáudio: Deus Israël, custódi hanc voluntátem. (*Out of Septuagesima:*) Allelúia.

O Lord God, in the simplicity of my heart I have joyfully offered all these things; and I have seen with great joy Thy people which are here present: O God of Israel, keep this will. (*Out of Septuagesima:*) Alleluia.